



日本文學名作系列②

〔戲劇〕

陳明台譯

- 山本有三／殺嬰
- 菊池寬／父親回家時
- 菊池寬／屋頂上的狂人
- 岸田國士／紙氣球、提羅之秋
- 三島由紀夫／綾鼓
- 三島由紀夫／弱法師

屋頂上的狂人



PDF

〔日本文學名作系列〕

- ① 陳明台譯 / 歡樂之鬼 (戲劇, 定價: 一〇〇元)
- ② 陳明台譯 / 屋頂上的狂人 (戲劇, 定價: 一〇〇元)
- ③ 葉石濤譯 / 雪融 (小說, 定價: 一〇〇元)
- ④ 陳千武譯 / 海市蜃樓 (小說, 定價: 一〇〇元)
- ⑤ 鍾肇政等譯 / 化粧 (小說, 定價: 一〇〇元)
- ⑥ 陳恒嘉譯 / 十一月的憂鬱 (隨筆, 定價: 一〇〇元)
- ⑦ 沈曼雯譯 / 形影問答 (隨筆, 定價: 一〇〇元)
- ⑧ 陳千武等譯 / 散步之歌 (詩歌, 定價: 一〇〇元)

封面設計 / 李男

封面製版 / 日茂彩色印刷公司

封面印刷 / 秋雨印刷公司

〔譯者簡歷〕

陳明台

一九四八年生於臺中縣，日本東京教育大學文學碩士，筑波大學歷史人類學博士課程修畢，現任教於淡江大學日文系，主授日本詩歌及兒童文學，著有《日本戲劇初探》及詩集《風景畫》，譯有《芥川龍之芥短篇小說選》等。



岸田國士



三島由紀夫

人間一生ハ誠に纒
の事なり好いた
争をして暮す
べき也
兼隱
三島
由紀夫

三島由紀夫 手稿



山本有三



菊池寛

應無所往
而生其心
菊池寬

菊池寬 手稿



戲劇專門雜誌「築地小劇場」



築地小劇場(櫻之園舞台劇照)

築地小劇場公演海報

左翼劇場 第四回公演

太陽のない街

4幕 11場

入場料
1.50
.50
謝幕料
.25

3月2.4.5.6.7.8.9 観客……6時半開演
土曜……7時開演

於 築 地 小 劇 場

總序

陳明台

一

文學作品，對任何讀者而言，都應該是他們自身活着的時代，或未曾經歷的時代的生與狀況的證言，不斷在編織歷史的各式各樣的風景。而文學作品的翻譯，負有傳達另一個時空——與譯者本身不相同的——「異樣的風景」的機能。

因此，文學作品的翻譯，除了有供給讀者鑑賞、享受的任務之外，還有透過重現「異樣的風景」迸發火花的要求。翻譯不只是異國文學的邂逅，也必須是一種發現，經由發現來豐富自身的土壤。而翻譯如果是再創作的話，其第一要義，當然需要正確與嚴密——如語義之無誤，文法解釋之無誤。但是，更重要的是文學的翻譯

涉及文體表現的難題，文體也就是作品的生命，作家本身，作家的主體。基於此，所謂正確與嚴密的達成，應該包含正確適切的將原有的文體加以轉換、移植，甚至以之為先務。文體的感覺則是在一種文化中培育而成的語言感覺，要對其充分的理解也超越了語義與文法解釋的範疇。所以，文學的翻譯不能只止於技術層面去考慮，乃是一個主體與另一個主體（譯者與作家），一個文化與另一個文化的激烈格鬥。無法不溯及各自不同的文化、歷史。

假若以上述的論點來考察當前臺灣的日本文學翻譯狀況，我們必然會發現許多值得深思的問題。表面看來，臺灣出版界對日本文學作品之翻譯，出版極為蓬勃。然而，仔細追究一下，就知道絕非如此。譬如說在選擇翻譯的題材上，久已為識者所詬病，偏頗的現象始終無法糾正，基於商業掛帥的觀點，只能呈現偏狹的面與點。又譬如說翻譯者的水準及要求，乃至養成的問題，甚至讓人覺得簡單隨便可以從事，喪失了翻譯者應有的使命感與重要性。

在這種氣氛之下，我們確認到要有系統的介紹日本文學，發揮翻譯文學的效果，必須要在題材的抉擇及翻譯者的選任上有所斟酌，謹慎從事，才有這套「日本

文學名作系列」的企劃編輯出版。

二

把名稱訂為「日本文學名作系列」是因為如此比較具有彈性。但是，由於是出版界最初的嚐試與企劃，我們仍然以近代現代文學名作為重點，透過近代現代文學名作各個領域，小說、詩、隨筆、戲劇之介紹，讓讀者可以比較清楚的鳥瞰日本純文學之全貌。日本近代現代文學，不可否認的，雖以小說為主流，但是作為西化的一成果、一環節，其他部門也有令人矚目的成就。比如現代詩的發展就是一例。這個思考與作法也可以彌補臺灣對日本文學介紹之偏頗，以及某些文學部門顯示真空的缺憾。

其次，在這個企劃進行的過程，我們特別重視翻譯的人選，訂出了幾個標準，包括對中文的充分把握能力，對創作、文學的理解、經驗，對日本狀況的明確了解等等，俾便達到要求的水準與成果。

這一套「日本文學名作系列」早於去年暑假開始之前（一九八六年六月）即已

着手籌劃，歷時一年半以上，總算完成預定的八冊之編輯、翻譯與出版。底下是八冊內容與主事者之介紹。

戲劇部分計兩冊：

「歡樂之鬼」收入岡本綺堂等五位明治大正期代表劇作家作品六篇。

「屋頂上的狂人」收入山本有三等四位大正昭和期代表劇作家七篇作品。兩冊均由筆者主譯。

小說部分計三冊：

「雪融」收入田山花袋等七位明治大正期各文學派別七篇代表性作品。由評論家葉石濤先生主譯。

「海市蜃樓」收入芥川龍之介等七位大正期重要藝術派作家八篇代表作品。由詩人陳千武先生主譯。

「化粧」收入吉行淳之介等七位戰後代表作家、新生代作家八篇作品。由小說家鍾肇政（三木卓、大江健三郎）、陳千武（安岡章太郎、黑井千次、開高健）兩位先生及筆者（吉行淳之介、中上健次）合譯。

隨筆部分計兩冊：

「形影問答」收入德富蘆花等十位明治以降隨筆代表作品九十篇。由日本文學翻譯家沈曼雯小姐主譯。

「十一月的憂鬱」收入立原正秋等二十四位明治以降三十六篇隨筆代表作品。由小說家陳恆嘉先生主譯。

詩部分計一冊：

「散步之歌」收入高村光太郎等現代詩成立期以降（大正以降）詩人四十四位，八十二篇代表作品。由陳千武先生與筆者合譯。

除了作品之外，每冊均附有作者相關資料（介紹、生活、個人照片）、譯者介紹及解說，以增加讀者之理解與興趣。在編輯上力求系統化及普及化（如年代之序列、作品及流派之平均分配均加以設計），以達到讀者對日本近代現代文學可以初步而廣泛了解的目標。

鑑諸日本近代對西方文學的介紹與研究，透過有系統之翻譯與整理，帶給日本近代現代文學良好的影響，這一事實，我們深感文學翻譯的重要性與必要性。因此，透過這套「日本文學名作系列」，我們也許可以看出近代現代日本文學家持續、累積的發展與努力，他們的創作觀念、時代狀況，乃至文學追求的態度及技法的磨練，以本系列呈現的各個角度來加以理解，應該有值得本地文學工作者省思之處，也希望讀者會喜愛繽紛多彩的日本近代現代文學的世界。

這套書假若沒有圓神出版社社長志忠兄的支持與遠見，恐怕無法完成，從企劃到出版，他所貢獻的心力與理念值得感動，首先要謝謝他。還有指導我並提出寶貴意見的三位顧問先生：淡江大學日文系主任陳伯陶博士、美國加州大學聖塔芭芭拉校區亞洲系主任杜國清博士、淡江大學日文系米山禎一教授，對他們也要致上最大的謝忱。對參與翻譯的諸位先生，許國賢總編輯在執行出版事宜方面的盡心協力，內人美姿在校稿及整理方面的幫忙，均表謝意。

希望這套書的完成是一個開始；也期待臺灣對日本文學的翻譯介紹方面有更大的突破與成績。